

## ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКИХ ЕМФАТИЧНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Стаття присвячена проблемі передачі англійських емфатичних словосполучень українською мовою. У статті аналізуються різні прийоми перекладу емфатичних словосполучень.

**Предмет** статті – виявлення прийомів передачі англійських емфатичних словосполучень українською мовою. **Об'єктом** дослідження є приклади перекладів емфатичних словосполучень з англійської мови українською. **Мета** статті – характеристика особливостей перекладу таких емфатичних конструкцій, як емфатичні словосполучення. Проблема передачі емфатичних словосполучень достатньо не досліджена, тоді як це становить певний інтерес для теорії перекладу художніх текстів [1; 2], де найчастіше вживаються емфатичні групи, і тому є **актуальною**.

Як відомо, в англійській мові існує група емфатичних словосполучень, які широко використовуються в розмовному мовленні [1]. До них, зокрема, належать такі: *in the world, on earth, in hell, the dickens, the hell, the shit, in Mother Mary's name, in God's name, in the name of heaven, hell of* тощо. В українській мові таких емфатичних елементів менше [2].

Розглянемо спочатку переклад словосполучень, що складаються з означеного артикля та іменника (*the hell, the dickens, the shit*). Як правило, емфатичні сполучення *the hell* та *the dickens* перекладаються українською мовою за допомогою словосполучень "у біса", "у дідька" тощо, наприклад:

*How the hell did you do that?* (Gibson W. "Burning Chrome") – Як у дідька ти зробила це?;

*How the hell do you know that?* (Hamilton L. "Guilty Pleasures") – Звідки у біса ти знаєш це?;

*What the hell was going on?* (Hamilton L. "Guilty Pleasures") – Що у дідька відбувалося?;

*What the hell are you talking about?* (Hamilton L. "Guilty Pleasures") – Про що у біса ти кажеш?;

*What the hell happened?* (Hamilton L. "Guilty Pleasures") – Що у біса трапилося?;

*Who the hell's McNally, anyway?* (Chalker J. "A Jungle of Stars") – Хто у дідька цей Макнеллі?;

*Just who the hell are you?* (Chalker J. "A Jungle of Stars") – Та хто у дідька ти такий?;

*What the hell happened, Doc?* (Chalker J. "A Jungle of Stars") – Що у біса трапилося?;

*So what the hell am I supposed to do?* (Chalker J. "A Jungle of Stars") – То ж що у біса я повинний робити?;

*Who the hell are you?* (Chalker J. "A Jungle of Stars") – Хто у дідька ти такий?;

*What the hell is that?* (Chalker J. "A Jungle of Stars") – Що у біса це таке?;

*I wonder what the hell it's made of?* (Chalker J. "Ninety Trillion Fausts") – Цікаво, з чого у біса воно зроблене?;

*Where the dickens can they be?* (Collier J. "Back for Christmas") – Де у біса вони можуть бути? (тут і далі переклад наш – Н.Д.).

Іноді емфатичне словосполучення *the hell* може передаватися за допомогою фрази "заради Бога": *What the hell for?* (Chalker J. "A Jungle of Stars") – Для чого, заради Бога? Емфатичне словосполучення *the shit* має пейоративне значення і тому речення моделі *What the shit is this?* перекладаються відповідною українською конструкцією з пейоративним елементом: *"What the shit is this?", he thought angrily* (Chalker J. "A Jungle of Stars") – "Що це за мурня?", розсерджено подумав він.

Розглянемо тепер прийоми перекладу емфатичного словосполучення *on earth*. Це словосполучення може перекладатися кількома способами. Перш за все, слід зазначити його найближчий за значенням українській відповідник – "у світі": *We already produce enough food to feed every starving child on earth* (Banks I. "Complicity") – Ми вже виробляємо достатньо їжі, щоб нагодувати будь-яку голодну дитину у світі.

Ще одним українським відповідником англійського емфатичного словосполучення *on earth* є "у дідька" (або "у біса"): *Guy, what on earth's the matter?* (Maughan W.S. "The Force of Circumstances") – Гай, що у біса трапилося?; *What on earth is anybody supposed to do with such an impossible man?* – Що у біса хтось має робити з таким нестерпним чоловіком?; *How on earth am I supposed to get from here to Wales?* (Banks I. "Complicity") – Як у дідька я маю дістатися звідси до Уельсу?; *I tried to think what on earth I was going to do* (Banks I. "The Wasp Factory") – Я намагався подумати, що у дідька я збирався робити.

Іноді українським контекстуальним відповідником словосполучення *on earth* може бути словосполучення "аж ніяк": *But what on earth or off it – has all this to do with me?* (Clarke A. "Fountains of Paradise") – Мене все це аж ніяк не стосується!

Англійське емфатичне словосполучення *on earth* може також передаватися в українському перекладі за допомогою частки (зокрема "ж") у сполученні з вказівним займенником "це": *I didn't see her go. Where on earth – (Bates H.E. "How Vainly Men Themselves Amaze") – Я не бачив, що вона пішла. Куди ж це...?; What on earth do you mean?* (Banks I. "The Wasp Factory") – Що ж це ти маєш на увазі?

Англійське емфатичне словосполучення *in the world* перекладається переважно двома способами – за допомогою словосполучення "у світі", сполученням частки "ж" із вказівним займенником "це" та сполученням частки "ж" з висловом "у дідька (біса)":

*Who in the world has dropped a gold chain down the bathtub drain?* (Collier J. "Back for Christmas") – Хто ж це кинув золотий ланцюжок у стік у ванні?; *How in the world did you wind up with it?* – Як же у дідька ти покінчив із цим?; *Where in the world is Robie?* – Хто ж це такий Робі?; *How in the world did you two get in?* – Як же у біса ви двоє потрапили сюди?; *Now what in the world caused that?* – То що ж у біса спричинило це?; *My darling,*

*I'll do anything in the world for you (Maugham W.S. "The Force of Circumstances") – Моя люба, я зроблю для тебе будь-що у світі; Nothing else in the world mattered but her. – Нічого більше у світі не мало значення, окрім неї; You have the best teacher in the world. – Ти маєш найкращого вчителя у світі.*

Англійське емпатичне словосполучення *in hell* перекладається за допомогою словосполучень "у біса" або "у дідька":

*What in hell have I been up to now? (Koval I. "Pagan Saints") – А ким у біса я був досі?; "What in hell do you think you're doing?" (Gibson and Sterling "The Difference Engine") – Що у біса ти думаєш, що робиш?; Then how in hell would we get back down? (Gibson W. "Burning Chrome") – Тоді як у дідька ми б дісталися назад?; Now what in hell are ants? – То що ж у дідька є мурахи?; What in hell am I going to do with an old rascal like you? – Що ж у біса мені робити із таким старим негідником, як ти?; What in hell was happening with her? – Що ж у біса трапилося з нею?; But why in hell are they all soldiers? – То чому ж у біса вони всі солдати?; And where in hell was Kittichorn? А де у біса був Кіттічорн?; What in hell is going on here? – Що у біса тут відбувається?*

Англійські емпатичні словосполучення *in God's name* та *in Mother Mary's name* перекладаються українським словосполученням "заради Бога", наприклад:

*How, in God's name? (Clarke A. "A Space Odyssey") – Як, заради Бога?; Where in God's name am I? (Clarke A. "A Space Odyssey") – Де, заради Бога, я є?; How in Mother Mary's name did we survive that? (Hamilton P. "The Reality Dysfunction") – Як, заради Бога, ми пережили це? Фраза *in Mother Mary's name* замінюється в українському перекладі на "заради Бога" через нехарактерність вислову "заради матері Божої" та "заради матері Марії" для українського мовлення.*

Так само перекладається українською мовою й англійське емпатичне словосполучення *in the name of heaven*: *What in the name of heaven is the wretch trying to say? (Gibson and Sterling "The Difference Engine") – Що, заради Бога, намагається ця бідолага сказати?* Англійське емпатичне словосполучення "hell of + іменник" перекладається такими способами:

1) українським прикметником, відповідником прикметника, утвореного від словосполучення "hell of + іменник": *Hell of a world we live in, huh? (Gibson W. "Burning Chrome") – Ну й у скаженому світі ми живемо, еге ж?; Hell of an exhibition, I thought suddenly. – Вражаюча виставка, раптово подумав я; Hell of an example, too. – Гідний приклад також; It's been a hell of a night. – Це була жахлива ніч; It's a hell of a plot. – Це жахлива змова; Even without that singularly absurd death it was one hell of a story (Barker C. "Box of Blood") – Навіть без цієї надзвичайно абсурдної смерті все це стало жахливою історією.*

2) словосполученням "просто заради мистецтва": *I steal things I can't eat, just for the hell of it (Banks I. "Complicity") – Я краду речі, які не можу їсти, а просто заради мистецтва.*

3) сполученням часток "ну" та "й": *We're gonna have one hell of a party! – Ну й вечірку ми влаштуємо!*

4) емпатичними словами на зразок "безперечно": *Still, we made a hell of a good team! – І все ж наша команда безперечно відбулася!*

Англійському емпатичному словосполученню *in my life* в українській мові є сталий відповідник "у своєму житті": *I'd never in my life experienced anything like that. – Я ніколи у своєму житті не відчував щось подібного; I never felt better in my life. – Я ніколи у своєму житті не почувався краще; All that I have done since has been the only truly happy time in my life. – Усе, що я робив відтоді, стало єдиним найкращим періодом у моєму житті.*

Слід зазначити, що в складі українських відповідників англійських емпатичних словосполучень нерідко вживаються видільні частки, яких в українській мові значно більше, ніж в англійській. Перспективним є виявлення оказіональних англійських емпатичних словосполучень та аналіз прийомів їх перекладу.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова Книга, 2002. – 564 с.
2. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. школа, 1980. – 199 с.
3. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. / Под общ. рук. И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой. – М.: Рус. язык, 1987 – 1988 с.

Матеріал надійшов до редакції 11.09.2006 р.

**Денисенко Н. В. Перевод английских эмпатических словосочетаний на украинский язык.**

*Статья посвящена проблеме перевода английских эмпатических словосочетаний на украинский язык. В статье анализируются приемы перевода различных эмпатических словосочетаний.*

**Denysenko N.V. Translation of emphatic word combinations from English into Ukrainian.**

*The article deals with the problem of translation of English emphatic word combinations into Ukrainian. Methods of translation of different emphatic word combinations are analyzed in the article.*